

par l'amour des oiseaux au gazouillement indistinct qui y cherchent un asile; d'autres fois redoutant la troupe des lions, il fait amitié avec des grues, des hérons et des vautours.

17. Trompé par ces amis, il se mêle à la foule des cygnes; mais il ne goûte pas leur conduite, et s'allie avec des singes; alors cherchant le bonheur des sens dans les plaisirs aimés de ces animaux, il perd de vue le terme de son existence, en échangeant des regards [avec l'être qu'il aime].

18. Se divertissant au milieu des arbres, attaché à sa femme et à ses enfants, tourmenté par le désir de la volupté, il porte sa chaîne sans espoir de s'en affranchir; quelquefois tombant par imprudence dans la caverne d'une montagne, effrayé à la vue d'un éléphant, il reste suspendu à une branche.

19. Souvent sauvé du danger, il retrouve la caravane; ramené sur cette route par l'Illusion incréée, l'homme y erre, et personne, aujourd'hui même, ne connaît encore [le terme de son voyage].

20. Quant à toi, ô Rahûgaṇa, renonçant au sceptre, embrassant dans ton affection tous les êtres, quittant ton armure et prenant le glaive de la science aiguisé par le culte de Hari, franchis le terme de ce chemin.

21. Le roi dit : Ah ! que la condition humaine est belle entre toutes les conditions ! Et qu'est-il besoin même des existences supérieures du ciel, si l'on n'y rencontre que rarement des sages magnanimes comme vous, dont l'âme est purifiée par la gloire de Hrīchīkêṣa ?

22. Il n'est pas étonnant que celui dont la poussière de tes pieds a effacé les fautes, éprouve pour Adhōkchadjā une dévotion pure, puisqu'un instant d'entretien avec toi a suffi pour chasser de mon esprit la confusion qu'y produisait un faux raisonnement.

23. Adoration aux grands hommes et aux disciples ! Adoration aux jeunes gens et à ceux qui vont revêtir le cordon sacré ! Puissent-ils jouir du bonheur des rois, ces Brāhmanes qui parcourent la terre, avec l'extérieur de ceux qui ont renoncé à tout !

24. Çuka dit : C'est ainsi que le fils du Brahmarshi, dont la puissance était immense, plein de compassion pour ce roi qui ne tenait